

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wloką się* nogi chromego – (podobnie) jak przypowieść w ustach głupców. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przypowieść głupiego wlecze się jak nogi za kulawym.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Jak</i> nierówne są nogi chromego, tak przysłowie w ustach głupich.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jako nierówne są golenie u chromego: tak jest powieść w ustach głupich.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jako chromy próżno ma cudne golenie, tak nieprzystojna jest przypowieść w uściech głupiego. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jak zwisają nogi chromemu, tak w ustach niemądrego przysłowie.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jak jest ze zwisającymi goleniami kulawego, tak jest z przypowieścią w ustach głupców.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przysłowia w ustach głupców są jak nogi kulawego pozbawione mocy.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jak bezwładne są nogi kaleki, tak przysłowie na ustach głupców.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak nogi niepewne u kulawego, tak przysłowie w ustach głupiego.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забери хід ніг і беззаконня з уст безумних.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Golenie zwisają u chromego, a przysłowie na ustach głupców.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czy nogi kulawego naczepały wody? W takim razie jest też przysłowie w ustach głupców.       |

<sup>1)</sup> Wloką się, דָּלְיוּ (dalju), od דָּלָה . Wg: BHS: דָּלְיוּ (dalaju), czyli: zwisają, od דָּלָה .